

信息时代下的翻译教学

——柯平教授的语言与翻译技术课程介绍

朱晓敏 (南京大学外国语学院,江苏 南京 210093;常熟理工学院,江苏 常熟 215500)

[摘要] 将语言与翻译技术类课程纳入翻译教学体系,是教学改革必经之路。本文介绍南京大学外国语学院开设的语言与翻译技术课程的教学目的、课程模块、授课方式、考核办法和课程资源等。

[关键词] 翻译课程;翻译技术

[中图分类号] H 059

[文献标识码] B

[文章编号] 1672-9358(2010)04-0050-03

在国内,翻译界普遍认同“翻译是一门独立的学科,翻译教学区别于纯正意义的语言教学,翻译需要进行专门的翻译训练”(让·德利尔,1988:96),也赞成翻译教学是培养翻译人才的重要途径。2003年,刘宓庆先生的力作《翻译教学:实务与理论》的出版填补了我国没有专门的翻译教学理论专著空白,对推进我国翻译教学理论的深入发展做出了贡献。也有学者提出“翻译专门人才的培养起码需要涵盖三个方面:语言技能和知识,百科知识(尤其是国际政治、经济、法律等)和翻译技能训练(包括翻译职业知识)”(何其莘,2007:11-12)。但是,什么是翻译技能训练,什么又是翻译职业知识,国内翻译界对此论述较少。

翻译教学改革的呼声很高,但是究竟改革什么,怎么改革却一直困惑翻译理论家。当下的改革尝试侧重于语言技能知识,偶尔涉及到百科知识,很少关注作为翻译技能训练中重要一环的语言与翻译技术。在世界范围内,计算机和网络技术已经实质性地应用到教与学的各个环节,并将发挥越来越重要的作用。将语言与翻译技术引入翻译教学中、将语言和翻译工作者在专业实践与研究中所使用的多种技术与工具介绍给学生,帮助学生适应信息化社会对他们专业知识提出的挑战,是可行的翻译教学改革之路。

南京大学外国语学院柯平教授为语言学和翻译研究方向的硕士与博士研究生开设的语言与翻译技术(Language and Translation Technology,简称LTT)课程,是目前国内为数不多的旨在提高译者语言与翻译技术能力的必修课程,不但吸引了来自外国语

学院的本科生、硕士生和博士生,也受到了其他院系学生的欢迎。在以下的篇幅中,笔者重点介绍该课程的教学目的、模块、授课方式、考核方法和课程资源,希望能给思考翻译教学改革的专家们提供借鉴,给从事一线翻译教学的老师们提供参考,给志在提高翻译能力的全职、兼职译者提供指南。

一、教学目的

在信息化时代,传统的手工翻译已经难以满足日益增长的翻译需求,译者很有必要在自己的翻译工作中使用各种语言与翻译技术来提高自己的翻译效率和质量。作为未来翻译市场的主力军,翻译专业的本科生、硕士生乃至博士生在学校教育阶段就必须接触到语言与翻译技术,并得到专业的入门和提高教育,这就是开设语言与翻译技术课程的根本目的所在。具体来说,语言与翻译技术课程旨在:

1. 帮助学生建立能有效掌控的个人计算环境,培养其使用专业软件处理与语言和翻译相关的复杂任务的技能;
2. 帮助学生熟悉自然语言处理和语料库语言学的基本原理,并学会用这些领域里的专门知识和技术工具从事语言和翻译专业的实践与研究;
3. 使学生通晓机器翻译和计算机辅助翻译的原理和机制,对主要的机译和机助翻译系统具有专业化的认识,并至少学会使用一种机助翻译工具;
4. 使学生熟悉计算机术语管理的原理,并掌握、创建和使用作为一种翻译工具的机读术语库的技巧;
5. 向学生介绍因特网技术和多语种语言工程的基本知识。

[收稿日期] 2010-01-20

[作者简介] 朱晓敏,南京大学外国语学院英语系在读博士,常熟理工学院外国语学院英语系讲师,研究方向:语言、翻译与信息技术。

二、课程模块

在信息化时代,计算机科学和信息通信技术(Information and Communication Technology,简称ICT)发展迅速,语言与翻译领域的新技术、新产品层出不穷,语言与翻译技术课程不可能、亦无必要面面俱到。在设计课程模块时,既要考虑内容的时代性,也要考虑其实用性。柯平教授的“语言与翻译技术”课程由三个基础模块和三个核心模块组成。

基础模块为:

1. 语言和翻译工作者个人计算环境的设置、维护和安全。主要涵盖 Windows XP 和 Vista 系统的瘦身、优化和个性化设置,以及以下软件的使用:Partition Magic 分区软件;Norton Ghost 备份软件;各类主流杀毒软件的评测;

2. 基本办公软件的高级使用。主要包括 MS Office Word 的高级用法(通用模板 template 开发;快捷键的设置与使用等),MS Access, MS Powerpoint, MS Frontpage 的高级使用,网络浏览器和邮件客户端软件的选择与高级使用等;

3. 文件组织与管理。主要涉及 Mihov Index Maker 的使用,该软件能有效帮助使用者管理个人电脑上的文件,便于文件的检索与使用。

核心模块包括:

1. 计算技术在语言和翻译实践与研究领域中的运用。包括:计算语言学,自然语言处理和英汉分词技术发展以及语料库语言学技术在语言和翻译领域中的实践与研究。鉴于目前语料库语言学的蓬勃发展态势,语料库语言学是本核心模块的重头戏,主要涵盖内容:语料库的概念、必要性与历史,现代语料库的主要特点,文本编码与标注,语词索引程序,重要中英文语料库的介绍,语料库在语言实践和研究中的应用和语料库在翻译实践和研究中的应用。主要涉及软件:Taiparse POS Tagger, Apple Pie Parser, Stantagger, Wordsmith Tools, Concapp 和 ParaConc;

2. 计算机翻译。包括机器翻译和计算机辅助翻译的机制与技术;对一些常用机器翻译系统和计算机辅助翻译工具的评估;与语言研究和计算机辅助翻译相关的几种软件的使用。主要涉及到以下机器\机助翻译系统:Systran, TransStar, Trados Work Bench, 雅信 CAT 和 Wordfast & Plustools;

3. 术语管理。包括:术语和翻译工作者在术语管理方面须做的工作;如何建立双语或多语术语库;如何利用机读术语库和其它数字参考资源解决翻译

中的难题等。主要涉及以下软件的使用: Babylon, Foreignword 和 Trados Terminology。

三、授课方式

传统翻译教学中教师为主、学生为辅;教师演示、学生观看的授课方式在语言与翻译技术课程中魅力不再。修课者在教师的引导下,实时操作。学生在操作过程中,发现问题,及时汇报,教师实时反馈。授课地点最好安排在配备有学生终端操作的机房,如果条件允许,学生配备有便携式电脑,也可安排在普通教室里授课。学生课后须在个人计算机或学校计算中心的机器上完成课后作业与研究项目。

四、考核办法

语言与翻译技术课程不设考试,修课者被要求完成期中研究项目与期末研究项目。两个项目均应由同学分组(每组成员 2-3 人)分工合作完成,项目结果报告也由各组成员分工合作写成。报告中应清楚注明每个组员在整个项目中担任的具体工作及完成此工作的方法、过程与最终成果。在时间允许的情况下,授课教师将要求各研究小组的所有成员向全班演示汇报自己的研究工作。典型的研究项目选题包括:

1. 探索专业计算机软件(如微软的 Office 办公组件)在语言/翻译实践或研究中的高级应用;
2. 解决自然语言处理中某个理论或应用问题;
3. 完成将自然语言处理或语料库语言学知识应用于语言、翻译或文学研究的某项任务;
4. 对机器自动翻译或机器辅助翻译的某个方面进行研究;
5. 用计算机程序翻译某一文本,并对翻译过程与翻译结果进行分析;
6. 创建一个机读术语库,并研究与之相关的计算机术语管理问题;
7. 建立一个语言或翻译研究网站(必须有足量的自创内容,并真实上网);
8. 研究或完成一项软件或网站本地化任务。

五、课程资源

柯平教授为语言与翻译技术课程指定三本教材:Charles Meyer 教授的 *English Corpus Linguistics: An Introduction*、Frank Austermühl 教授的 *Electronic Tools for Translators* 和 C. K. Quah 教授的 *Translation and Technology*。第一本教材可在网络上找到 PDF 格式文档,后两本书国内出版社已经引进发行。

六、教学建议

南京大学外国语学院《语言与翻译技术》课

程是为语言学和翻译研究方向的硕士和博士研究生而开设的,表面看起来,对修课者的学历要求较高。事实上,修课者只需具备一定的计算机基础及入门水平以上的计算机使用能力就可以理解绝大部分的内容,掌握基础模块和核心模块的各项技能。目前,三、四年级的翻译专业本科生或者英语语言文学专业翻译方向的本科生,在一、二年级时都修习过计算机通识类课程和计算机应用类基础课程,具备计算机基础及入门水平以上的计算机使用能力,完全可以应付《语言与翻译技术》。在本科高年级阶段的翻译教学中,开设语言与翻译技术类课程,既可以衔接一、二年级的计算机应用类课程,保证四年信息技术学习不断线,又能为即将走上工作岗位的学生增添职业竞争的筹码。

“在高等教育管理信息化、教学信息化、科研服务信息化等诸多领域中,高校教师的信息技术能力水平、应用水平成为决定高等教育信息化发展进程与方向的关键因素”(张虹 2005:81)。开设语言与翻译技术类课程对任课教师的要求较高,任课教师必须加强对信息技术基本知识的学习。这主要包括计算机基础知识、计算机网络与通信知识、计算语言学知识、自然语言处理知识、术语管理知识。要求任课教师能够熟练地操作计算机,了解计算机系统的基本结构及操作系统的基本功能与使用,具有利用信息技术获取、处理并应用与翻译教学相关信息的能力。目前,国内一线翻译教师普遍不具备这些能力,这使得翻译教学改革难度很大,收效甚微。殷切希望教育主管部门、翻译者协会、自然语言处理研究所、翻译公司等能够定期组织语言与翻译技术类的培训班和研讨会;翻译教学人员能够积极、主动地更新自己的知识,提高信息技能,做信息时代的“中介”。

七、结语

翻译教师的苦恼,译文质量的下降,翻译公司的抱怨,这些都是不争的事实。每每论及译文质量低下,译者的责任心是首先受到拷问的。但是如果将

责任完全归结到译者身上,却又不公的。我相信,绝大多数的译者是负责的。辛苦翻译了一天的材料,因为电脑的突然死机而化为泡影;受专业术语困扰的译者不会使用搜索引擎;一名之立,踌躇许久的译者不会使用语料库;长达数十页的说明书出现个别术语的不一致;等等。这些问题的出现,能说明是译者的不负责任吗?如果译者在接受翻译教学或者培训的时候,有过基本的语言与翻译技术的培训,这些都不是问题。

将计算机技术、网络资源、翻译软件等现代科技成果运用于翻译课程,这是现代社会发展的要求,也是我国各类课程非常缺乏的部分。从发展的眼光看,“尽管计算机辅助翻译等还存在着这样那样的不尽人意之处,但如何充分利用现代技术提高资料查询的速度、加快翻译的进度,确实前景十分光明”(张金陵、文军 2005:44)。

参考文献:

- [1] Austerlühl, Frank. *Electronic Tools for Translators* [M]. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2001.
- [2] Meyer, Charles. *English Corpus Linguistics: An Introduction* [M]. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2002.
- [3] Quah, C. K. *Translation and Technology*. “外教社翻译硕士专业系列教材”笔译实践指南丛书[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2008.
- [4] 何其莘. 翻译与外语教学[J]. 中国翻译, 2007, (4): 11-12.
- [5] 刘宓庆. 翻译教学:实务与理论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2003.
- [6] 让·德利尔. 翻译理论与翻译教学法[M]. 孙慧双译. 北京:国际文化出版公司, 1988.
- [7] 张虹. 甘肃省高校教师信息技术能力发展现状分析[J]. 国家行政学院学报, 2005, (8): 81-86.
- [8] 张金陵, 文军. 论翻译课程的发展趋势[J]. 上海翻译, 2005, (3): 42-44.

Translation Teaching Reform under Information Era: Emphasis on Language and Translation Technology

[Abstract] The contradiction between fast expansion of translation market and shortage of qualified translators is exacerbating under information era. The reform of translation teaching is urgently needed. The incorporation of Language and Translation Technology (LTT) into translation teaching curriculum is essential in the process of reform. The course *Language and Translation Technology* set up by School of Foreign Languages, Nanjing University offers a good learning opportunity to translation teachers, teaching reformers, etc.

[Key words] translation curriculum; language and translation technology